

Стаття надійшла до редакції 21.06.13

Сейдаметова Н., ст. викладач,

РВНЗ «Кримський інженерно-педагогічний університет», Сімферополь

ОСОБЛИВОСТІ ОНОМАСІОЛОГІЧНОЇ СТРУКТУРИ НАЗВ РОСЛИН У КРИМСЬКОТАТАРСЬКІЙ МОВІ

У статті розглянуто особливості ономасіологічної структури фітонімів у кримськотатарській мові. Визначено та описано основні типи мотивації назв рослин, намічені перспективи подальшого вивчення проблеми.

Ключові слова: номінація, кримськотатарська мова, фітонім, мотиваційна ознака.

Seydametova N., PhD, Assistant Professor,

Crimean Engineering Pedagogical University, Simferopol

THE PECULIARITIES OF THE ONOMASIOLOGICAL STRUCTURE OF THE NAMES OF PLANTS IN THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE

The article describes the peculiarities of the onomasiological structure of the names of plants in the Crimean Tatar language. The main types of motivation of the names of plants are defined and described, the prospects for further study of the problem are outlined.

Keywords: nomination, the Crimean Tatar language, the names of plants, motivational sign.

УДК 811.111'37

О. Подолина, канд. філол. наук, преподаватель,

Донецкий нац. мед.ун-т имени М. Горького, Донецк

ТЕМАТИЗИРУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ ИМЕННЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (ТС) В СТРУКТУРЕ УЧЕБНОГО ТЕКСТА (на материале финансово-кредитного подъязыка)

Статья посвящена функционально-семантическому описанию именных терминологических словосочетаний в сфере функционирования. Проводится анализ тематизирующей функции семантически нормативных ТС в качестве заголовков текстов учебной дисциплины «Финансы и кредит».

Ключевые слова: кореферентные ТС, множественность номинации, тематизирующая функция, семантически нормативные и ненормативные ТС.

Терминологические словосочетания (ТС) характеризуются высокой частотой употребления, поэтому возникает большое количество повторов. В работах, посвященных повторной номинации, отмечалось, что она является одним из способов семантической организации текста. [1:121] Для анализа его номинационной структуры мы отдаем пред-

© О. Подолина, 2013

почтение термину «корреферентные» [2] ТС. Объясняется это тем, что в данном случае наше внимание сосредоточено на анализе всех случаев появления повторных наименований в тексте: первичных ТС в виде заголовков; ТС в качестве ввода информации в текст; вторичных и последующих наименований, реализуемых на уровне словосочетания. Таким образом, данный термин оказывается шире, чем понятия «кросс-референция» [2], «номинационная цепочка» [3], «гетерономинативные» [4] и «повторные наименования» [5], предлагаемые исследователями. Кроме того, в работе мы развиваем идею о взаимозависимости характера корреферентного ТС и его синтаксического места в структуре предложения, выдвинутую Н.Д. Арутюновой в работе «Номинация и текст» [4]. В предлагаемом исследовании мы остановимся на роли первичных ТС в виде заголовков в структуре учебного текста.

Лингвистический анализ, отражающий специфику предмета исследуемых учебников, показал, что в роли темы текста, которая представлена в заголовке, выступают чаще всего многокомпонентные (реже двухкомпонентные) ТС семантической группы «производственная деятельность человека». Для исследуемых учебников, таким образом, не характерны заголовки текстов с существенным семантической группы «предмет», что обусловлено спецификой предмета данной учебной дисциплины – описание финансово-кредитной деятельности человека. Исходя из того, что «... текст представляет собой проявление не языковой системы, а ее использования, функционирования» [6:147], нам представляется закономерным использование в качестве главного компонента ТС отлагательных существительных в составе заголовков. Данные ТС, заключающие в себе сему процессуальности, наиболее полно отражают понятия, обозначающие процессы производственной деятельности человека. Кроме того, они придают заголовкам лаконичность, компактность, сжатость, что обуславливает их повышенную активность в формировании титульных ТС в исследуемых нами учебниках. Например, в учебнике «Финансы и кредит» [7] встречаем следующие заголовки: «Составление, рассмотрение и утверждение бюджета», «Перестройка организационной структуры банка» и т.д. То же в учебнике «Финансирование и кредитование капитальных вложений» [8]: «Планирование капитального строительства», «Кредитование жилищно-строительной кооперации», «Премирование проектных организаций и проектировщиков» и др.

Как показали наши наблюдения, чаще всего (90%) в роли заголовков (темы) текста выступают свободные и несвободные ТС с относительной связанностью компонентов, обозначающие:

1) названия конкретных финансово-кредитных организаций:

Бюджетное планирование; Государственное имущество и личное страхование; Организация денежных расчетов; Организация финансирования и кредитования; Мобилизация средств на финансирование государственных плановых капитальных вложений; Финансирование строительства и т.п.

2) Названия финансово-кредитных операций со значением «связи и отношения». При этом чаще всего связь, отношения устанавливаются между двумя однородными явлениями, обозначающими наименования указанных операций:

Кредит и кредитная система; Международные валютно-финансовые и кредитные отношения; Сберегательное дело и Государственный кредит и др.

3) Названия денежных результатов финансово-кредитных операций:

Доходы государственного бюджета; Расходы государственного бюджета; Финансы агропромышленного комплекса; Государственный бюджет и т.д.

4) Названия результатов познавательной деятельности человека (только на уровне подзаголовков):

Методы кредитования; Формы финансового контроля; Значение и функции контроля; Экономическая сущность государственных расходов, их виды и классификация; Необходимость и сущность денег и пр.

Именное ТС в качестве заголовка, как правило, двучленно, состоит из ядерного компонента и генитивного (Страхование имущества государственных предприятий и организаций) или предложного (Доходы от реализации государственного имущества) определения. Распространение структуры заглавных ТС в качестве заголовков может происходить за счет однородных членов, причастных оборотов, что не свойственно терминологии. Однако использование ТС в качестве заголовков, образованных путем присоединения однородных членов (Составление, рассмотрение и утверждение бюджета; Необходимость, сущность и принципы социального обеспечения и т.д.) обусловлено стремлением к полноте передачи информации, к логичности и последовательности в изложении. Последовательность членов в ряду однородности определяется логикой мысли автора и объективных связей явлений и процессов, и поэтому перестановки внутри ряда подчас невозможны. Что касается причастий и причастных оборотов, последние являются своеобразными эквивалентами придаточных предложений и позволяют сжимать их содержание: (Финансирование строительно-монтажных работ, выполняемых подрядным способом; Порядок финансирования капитальных вложений, производимых сверх лимита; Предоставление ссуд на капитальный ремонт домов, находящихся в личной собственности и т.д.). В данном случае причастный оборот выступает как наиболее емкая форма выражения различных характеристик объекта повествования.

В текстах, описывающих производственную деятельность человека, наиболее распространенным способом изложения, как известно, является повествование с элементами описания. Здесь ТС выступают организующим центром всего текста, они как бы конденсируют смысл в более короткий текст. В наших учебных текстах ТС становятся носителем тематической перспективы в текстовом целом. И в этом отношении наиболее типичной позицией тематизирующего словосочетания является его позиция в качестве рамочного знака, заголовка. Однако двучленные ТС делятся на семантически нормативные, то есть такие, зависимый конститuent которых входит в семантико-синтаксическое поле ядерного существительного (Кредитование товарно-материальных ценностей и затрат производства, Контроль банка в процессе кредитования) и семантически ненормативные, конститuenty которых номативно не сочетаются (Сущность и функции кредита; Особенности финансирования и кредитования каптальных вложений; Особенности предоставления ссуд в отдельные объекты кредитования). К первой группе таких словосочетаний относятся свободные ТС с относительной связанностью компонентов, где в качестве ядерного компонента выступают существительные со значением процесса, являющиеся терминами различных отраслей науки (не финансово-кредитной терминосистемы), ко второй – свободные ТС с относительной связанностью компонентов, в которых ядерный компонент выражен абстрактным существительным, являющимся потенциальным термином в составе ТС.

Разграничение семантически нормативных и ненормативных ТС существенно, так как каждый из этих видов по-разному включается в текст.

Тематизирующее ТС семантически нормативное всегда выносится в заголовок. Оно входит в сам текст, как правило, в первое предложение текста. Открывая его, ТС конкретизирует тему, заявленную в заголовке.

ТС семантически ненормативные не образуют основы для разнообъектных номинаций, в тексте как элемент семантической организации себя не проявляют. Однозначное декодирование таких словосочетаний оказывается возможным лишь на выходе из текста, который целиком направлен на раскрытие смысла такого заголовка. В нем создаются на базе исходной номинации новые, также семантически ненормативные ТС, которые развигают характеристику первичной номинации.

Как показали наблюдения, заголовок, обозначенный ненормативным ТС, никогда не выносится в начало повествования. Там же, где заголовком является семантически нормативное ТС, оно не только дает тематическую перспективу, но и включается в текст как определяющая номинация. Оба члена ТС (главный и конститuent) образуют далее в тексте ТС иной структуры или употребляются в предложении как раздельно функционирующие компоненты, становясь базой для разнообъектных номинаций.

Несмотря на некоторые трансформации, которым подвергается ТС, вынесенное в заголовок, оно выполняет тематизирующую функцию. Подлинной темой описания является какой-либо один определенный процесс финансово-кредитной деятельности или ее результат, который представляется автору наиболее существенным. Однако выражает тематическую перспективу не заголовок, а именно ТС, называющее этот процесс или его результат. Значимость словосочетания для всего повествования или описания подчеркивается повтором его почти в каждом предложении с различной степенью трансформации.

На основе наблюдений можно сделать вывод о том, что группы свободных и несвободных ТС с относительной связанностью компонентов в учебном тексте могут выступать в роли первичных ТС в виде заголовков, ТС в качестве ввода информации в текст, а также в роли вторичных и последующих наименований в структуре текста.

Наличие ядерного субстантива ТС в заголовке текста позволяет прогнозировать текстовые функции компонентов ТС; ядерный компонент выполняет в основном функцию идентификации текстового предмета, оформляя тематические компоненты высказываний. Остальные члены ТС, релевантные для текста, выполняют функцию характеристики текстового предмета. В этом плане важным для изучения процесса включения в текст тематизирующего ТС, вынесенного в заголовок, представляется разграничение описываемых языковых единиц на семантически нормативные и семантически ненормативные. Первые, как правило, конкретизируют тему, вынесенную в заголовке, служат основой для образования кореферентных ТС (вторичных номинаций, используемых для обозначения одного и того же объекта в текстовом целом); вторые не образуют основы для разнообъектных номинаций, в тексте как элемент семантической организации себя не проявляют.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Данилова Н.К. Семантические и структурные процессы коннексии в тексте // Н.К. Данилова // Вопросы семантики научного стиля. — Уфа, 1985. — С. 77-83.
2. Палек Б. Кросс-референция: к вопросу о гиперсинтаксисе // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1990. — Вып. 8: Синтаксис текста — С. 245-248.
3. Гак В.Г. Повторная номинация и ее стилистическое использование/ В.Г. Гак // Вопросы французской филологии. — М., 1972. — С. 43-75.
4. Арутюнова Н.Д. Номинация и текст / Н.Д. Арутюнова // Языковая номинация. Виды наименований. — М., 1977. — С. 256-304.
5. Морозова О.С. Функционально-семантические особенности повторной номинации в современном английском языке // Филологические науки. — М.: МГУ. — 1990. - №4. - С. 86-96.
6. Петр Сагал. К программе лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1978. — С. 79-89.
7. Финансы и кредит: [учеб. пособие] / Л.А. Дробозина. — М.: Банки и биржи, 1995. — 255 с.
8. Моляков Д.С. Финансирование и кредитование капитальных вложений: [учеб. пособие] / Е.А. Серебрянникова, А.В. Матюшина. — М.: Финансы и статистика, 1998. — 341 с.

Стаття надійшла до редакції 19.07.13

Подоліна О., канд. філол. наук, викладач,
Донецьк. нац. мед. ун-т імені М. Горького, Донецьк

ТЕМАТИЗУЮЧА ФУНКЦІЯ СЛОВНИКОВИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ (ТС) В СТРУКТУРІ УЧЕБОВОГО ТЕКСТУ (на матеріалі фінансово-кредитної підмови)

Стаття присвячена функціонально-семантичному опису словникових термінологічних словосполучень (ТС) у сфері функціонування. Здійснюється аналіз тематизуючої функції семантично нормативних ТС в якості заголовків текстів навчальної дисципліни «Фінанси та кредит».

Ключові слова: *кореперентні ТС, множинність номінації, тематизуюча функція, семантично нормативні та ненормативні ТС.*

Podolina O., PhD, Assistant Professor,
Maxim Gorkiy National University of Donetsk, Donetsk

THE THEME FUNCTION OF THE NOMINAL TERMINOLOGICAL WORD COMBINATIONS IN THE FIELD OF THE EDUCATIONAL TEXT (on the basis of financial and credit sublanguage)

The article is devoted to the functional and semantic description of the nominal terminological word combinations in the field of functioning. The analysis of the theme function of the semantically normative terminological word combinations as educational texts headings of the university subject "Finances and Credit" is presented.

Key words: *coreference word combinations, multiplicity of nomination, theme function, semantically normative and unnormative terminological word combinations.*